

# CONTENTS

<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>Chronological Table of reprinted chapters and articles</i>	xix

<b>General Introduction</b>	<b>1</b>
-----------------------------	----------

## **VOLUME I   DICTIONARIES, COMPILERS, CRITICS AND USERS**

### **PART I**

<b>Compiler Perspectives</b>	<b>17</b>
------------------------------	-----------

<b>Introduction to Part I</b>	<b>19</b>
-------------------------------	-----------

<b>1 The plan of a dictionary of the English language</b>	<b>29</b>
---	-----------

SAMUEL JOHNSON

<b>2 The evolution of English lexicography</b>	<b>45</b>
--	-----------

JAMES A. H. MURRAY

<b>3 Planning and organization of lexicographic work</b>	<b>70</b>
--	-----------

LADISLAV ZGUSTA

<b>4 Dictionary making</b>	<b>83</b>
----------------------------	-----------

SIDNEY I. LANDAU

<b>5 Dictionary projects</b>	<b>97</b>
------------------------------	-----------

BO SVENSÉN

<b>6 Lexicographic problems and solutions in different types of specialized dictionaries</b>	<b>109</b>
--	------------

SVEN TARP

<b>7</b>	<b>A survey of the teaching of lexicography, 1979–1995</b>	<b>124</b>
	J. EDWARD GATES	
<b>8</b>	<b>The revolution of English lexicography</b>	<b>148</b>
	JOHN A. SIMPSON	
<b>PART 2</b>		
	<b>Critical Perspectives</b>	<b>161</b>
	<b>Introduction to Part 2</b>	<b>163</b>
<b>9</b>	<b>On some deficiencies in our English dictionaries</b>	<b>171</b>
	RICHARD CHENEVIX TRENCH	
<b>10</b>	<b>Meaning discrimination in bilingual dictionaries</b>	<b>217</b>
	JAMES E. IANNUCCI	
<b>11</b>	<b>Conclusion</b>	<b>230</b>
	THOMAS J. CRESWELL	
<b>12</b>	<b>Potential <i>O.E.D.</i> antedatings</b>	<b>248</b>
	JÜRGEN SCHÄFER	
<b>13</b>	<b>Evaluating learner dictionaries: what the reviews say</b>	<b>254</b>
	ALICE CHAN YIN WA AND ANDREW J. TAYLOR	
<b>PART 3</b>		
	<b>User Perspectives</b>	<b>275</b>
	<b>Introduction to Part 3</b>	<b>277</b>
<b>14</b>	<b>Problems in editing commercial monolingual dictionaries</b>	<b>285</b>
	CLARENCE L. BARNHART	
<b>15</b>	<b>Teaching dictionary use</b>	<b>302</b>
	NICHOLAS BEATTIE	
<b>16</b>	<b>The social impact of dictionaries in the UK</b>	<b>312</b>
	RANDOLPH QUIRK	
<b>17</b>	<b>The role of dictionaries in English for specific purposes: a case study of student nurses at the University of Jordan</b>	<b>327</b>
	TURKI DIAB	
<b>18</b>	<b>Translators and their use of dictionaries: user needs and user habits</b>	<b>336</b>
	KRISTA VARANTOLA	

# CONTENTS

<b>19 Teaching dictionary skills in the classroom</b>	<b>355</b>
AMY CHI MAN LAI	
<b>20 The specification of dictionary reference skills in higher education</b>	<b>370</b>
HILARY NESI	
<b>21 Research on dictionary use: methodological considerations</b>	<b>394</b>
YUKIO TONO	

## VOLUME II REFERENCE WORKS ACROSS TIME, SPACE AND LANGUAGES

<i>Acknowledgements</i>	ix
-------------------------	----

### PART 4

<b>Historical Perspectives</b>	<b>1</b>
--------------------------------	----------

<b>Introduction to Part 4</b>	<b>3</b>
-------------------------------	----------

<b>22 Thomas Dyche and William Pardon's <i>A New General English Dictionary</i> (1735)</b>	<b>15</b>
DEWITT T. STARNES AND GERTRUDE E. NOYES	
<b>23 Conclusion</b>	<b>29</b>
TETSURO HAYASHI	
<b>24 The <i>Encyclopédie</i> in relation to the nine predecessors</b>	<b>39</b>
FRANK A. KAFKER	
<b>25 The contribution of historical and comparative linguistics</b>	<b>52</b>
ROBERT L. COLLISON	
<b>26 The history of pronunciation in English-language dictionaries</b>	<b>65</b>
ARTHUR J. BRONSTEIN	
<b>27 Lexicographic archaeology: comparing dictionaries of the same family</b>	<b>76</b>
ROBERT F. ILSON	
<b>28 The three-century recension in Spanish and English lexicography</b>	<b>85</b>
ROGER J. STEINER	
<b>29 Gove and Webster's <i>Third</i>: the legacy</b>	<b>96</b>
HERBERT C. MORTON	

# CONTENTS

<b>30 Murray and his European counterparts</b>	<b>109</b>
NOEL E. OSSELTON	
<b>PART 5</b>	
<b>Regional Perspectives</b>	<b>129</b>
<b>Introduction to Part 5</b>	<b>131</b>
<b>31 The influence of Arabic lexicography</b>	<b>139</b>
JOHN A. HAYWOOD	
<b>32 Current trends in Indian lexicography</b>	<b>147</b>
SUMITRA M. KATRE	
<b>33 Chinese lexicography past and present</b>	<b>158</b>
XUE SHIQI	
<b>34 Innovative practices in French monolingual learners' dictionaries as compared with their English counterparts</b>	<b>174</b>
MARIE-NOËLLE LAMY	
<b>35 Lexicography in Australia</b>	<b>186</b>
ARTHUR DELBRIDGE	
<b>36 A survey of contemporary Italian lexicography</b>	<b>195</b>
LUCA SERIANNI	
<b>37 Lexicography of the Persian language, with special reference to lexicomputing</b>	<b>211</b>
AHMAD TAHERIAN	
<b>38 Towards the formulation of a metalexicographically motivated model for the National Lexicography Units in South Africa</b>	<b>218</b>
RUFUS H. GOUWS	
<b>PART 6</b>	
<b>Linguistic Perspectives</b>	<b>247</b>
<b>Introduction to Part 6</b>	<b>249</b>
<b>39 The dictionary: study of the vocabulary</b>	<b>257</b>
HENRY SWEET	
<b>40 Special grammatical designations for indigenous languages</b>	<b>269</b>
DORIS A. BARTHOLOMEW AND LOUISE C. SCHOENHALS	

# CONTENTS

<b>41 Australian Aboriginal lexicography</b>	<b>288</b>
PETER K. AUSTIN	
<b>42 Lexicographical treatment of idioms and proverbs</b>	<b>295</b>
HENG XIAO-JUN	
<b>43 Lexicographical treatment of affixational morphology: a case study of four Swahili dictionaries</b>	<b>313</b>
CHARLES M. T. BWENGE	
<b>44 The bilingual dictionary: definition, history, bidirectionality</b>	<b>325</b>
CARLA MARELLO	
<b>45 Dictionaries of Spanish in their historical context</b>	<b>343</b>
MANUEL ALVAR EZQUERRA	
<b>46 A multifunctional software application for electronic dictionaries</b>	<b>375</b>
HIROAKI SATO	

## VOLUME III LEXICOGRAPHY, METALEXICOGRAPHY AND REFERENCE SCIENCE

<i>Acknowledgements</i>	ix
-------------------------	----

### PART 7

<b>Typological Perspectives</b>	<b>1</b>
---------------------------------	----------

<b>Introduction to Part 7</b>	<b>3</b>
-------------------------------	----------

<b>47 Towards a general theory of lexicography</b>	<b>11</b>
LEV V. SHCHERBA	
<b>48 A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features</b>	<b>51</b>
YAKOV MALKIEL	
<b>49 The typology of pedagogical dictionaries</b>	<b>70</b>
PETR N. DENISOV	
<b>50 Historical dictionaries</b>	<b>90</b>
REUVEN MERKIN	
<b>51 EFL dictionaries: past achievements and present needs</b>	<b>101</b>
ANTHONY P. COWIE	

# CONTENTS

<b>52</b>	<b>Author concordances, with special reference to Shakespeare</b>	<b>112</b>
	OLGA M. KARPOVA	
<b>53</b>	<b>Describing a new lexicographic hybrid: the encyclopedic learner's dictionary</b>	<b>124</b>
	MARTIN P. STARK	
<b>54</b>	<b>Bilingualisation as a genre</b>	<b>135</b>
	GREGORY C. A. JAMES	

## PART 8

<b>Structural Perspectives</b>	<b>147</b>
<b>Introduction to Part 8</b>	<b>149</b>
<b>55 L'énoncé lexicographique: l'article de dictionnaire</b>	<b>157</b>
	JEAN DUBOIS AND CLAUDE DUBOIS
<b>56 Pronunciation keys: principles, practices, performance</b>	<b>170</b>
	ROBERT H. SECRIST
<b>57 Methods of ordering senses within entries</b>	<b>182</b>
	BARBARA A. KIPFER
<b>58 Definitions and explanations</b>	<b>191</b>
	PATRICK HANKS
<b>59 Component parts and structures of general monolingual dictionaries: a survey</b>	<b>207</b>
	FRANZ J. HAUSMANN AND HERBERT E. WIEGAND
<b>60 The rise and development of modern labels in English dictionaries</b>	<b>255</b>
	FREDERIC G. CASSIDY
<b>61 Mediostructures in bilingual LSP dictionaries</b>	<b>270</b>
	SANDRO NIELSEN

## PART 9

<b>Interdisciplinary Perspectives</b>	<b>295</b>
<b>Introduction to Part 9</b>	<b>297</b>
<b>62 Lexicography as applied linguistics</b>	<b>307</b>
	HANS H. MEIER

# CONTENTS

<b>63</b>	<b>The ideal dictionary, lexicographer and user</b>	<b>319</b>
	DAVID CRYSTAL	
<b>64</b>	<b>Terminology and lexicography: their complementarity</b>	<b>328</b>
	FRED W. RIGGS	
<b>65</b>	<b>Lexicomputing and the dictionary of the future</b>	<b>351</b>
	W. STEVEN DODD	
<b>66</b>	<b>How pictorial illustrations interact with verbal information in the dictionary entry: a case study</b>	<b>363</b>
	WERNER HUPKA	
<b>67</b>	<b>Chinese and Western metalexicography</b>	<b>391</b>
	HUANG JIANHUA	
<b>68</b>	<b>Reference books from cuneiform to computer</b>	<b>405</b>
	BILL KATZ	
<b>69</b>	<b>What then <i>is</i> reference science?</b>	<b>422</b>
	TOM MCARTHUR	
<b>70</b>	<b>Methods in dictionary research</b>	<b>429</b>
	REINHARD R. K. HARTMANN	
	<i>Index</i>	<b>445</b>

